

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom : Pau Joan Hernández De Fuenmayor

Correu electrònic : paujoan.hernandez@uab.cat

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
2. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de

diferents tipus.

6. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
8. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
13. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

Continguts

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descrigui un esdeveniment, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descrigui situacions, persones o objectes, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.

-Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Les mateixes de 1er curs (Iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Fòrums i blocs generals. Llistes de distribució.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Cerca de documentació	15	0,6	
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 2, 13
Preparació de traduccions i treballs	16	0,64	1, 2, 3, 4, 13
Preparació d'exercicis	11,5	0,46	2, 3, 13
Debats i activitats de reflexió	4,5	0,18	

Realització d'activitats de traducció	38	1,52	1, 2, 3, 4, 13
Preparació de traduccions i treballs	45,5	1,82	1, 2, 3, 4, 13

La metodologia docent i l'avaluació proposades poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions de la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Les classes s'estructuren al voltant de tasques destinades a potenciar l'adquisició dels instruments i les habilitats traductores de tipus general.

El llistat que es presenta a continuació aplega diverses metodologies que caldrà precisar i adaptar a les circumstàncies oportunament.

Totes les activitats de l'assignatura tenen com a base un dossier de textos de diferents gèneres, estils i funcions. Cada un d'aquests textos es treballa seguint tres etapes fonamentals del procés traductor:

1. El procés de lectura i comprensió del text original.
2. Resolució de problemes de traducció i recursos de documentació.
3. Procés de producció del text traduït.

Segons el grau d'autonomia del/de l' estudiant, les activitats didàctiques s'organitzen en diferents blocs on s'alternen les metodologies següents:

- Resolució de problemes bàsics de traducció de diferents gèneres de discurs i tipologies textuais.
- Tasques de resolució d'exercicis contrastius.
- Traducció sintètica i traducció analítica.
- Debats sobre qüestions rellevants en relació amb la traducció.
- Anàlisi i crítica de traduccions publicades.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Traducció comentada individual	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 8, 9, 10, 13
Prova de traducció presencial	40%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13
Prova de traducció presencial	40%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13

Avaluació contínua

L'avaluació és contínua. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i proves presencials o no presencials. Les dates d'entrega d'aquestes activitats s'indiquen els primers dies de classe.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes té caràcter informatiu i està subjecte a possibles canvis. El professorat responsable de l'assignatura concretarà les activitats d'avaluació continuada

en començar-ne a impartir la docència.

Proves presencials

Les proves presencials es faran en format paper, amb diccionaris convencionals i sense accés a eines digitals. Consistiran en la traducció d'un text, a escollir entre dos.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, la persona encarregada de l'assignatura comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els/les estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la persona encarregada de la docència docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

SOBRE LA CÒPIA I EL PLAGI

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero" (0). En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió

acadèmica publicarà la data i hora al web de la facultat.

El dia de l'avaluació única l'alumnat haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (DNI o passaport).

Tipologia de prova d'avaluació única

L'avaluació única consistirà en la traducció presencial d'un mínim de tres textos de tipologies diferents. La prova presencial d'avaluació única es farà en format paper, amb diccionaris de paper i sense accés a eines digitals.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

1. Diccionaris i obres de consulta bàsiques

DICCIONARIS EN FRANCÈS:

- *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, París: Le Robert, Cd-Rom.

- *Le petit Robert des noms propres*, París: Le Robert, 2010

GRAMÀTIQUES :

- CHARAUDEAU, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.

- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

ENCICLOPÈDIES:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

DICCIONARIS EN ESPANYOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)

- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)

- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)

- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALS D'ORTOGRAFIA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004

- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

GRAMÀTIQUES:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.

- R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

ALTRES DICCIONARIS:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

MANUALS DE REDACCIÓ I D'ESTIL:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

ENCICLOPÈDIES:

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

OBRES DE REFERÈNCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIS BILINGÜES (FRANCÈS - ESPANYOL):

- ALLOA, H.D.; de Torres, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés - español*, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial.
- *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français* (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001

CERCADORS EN FRANCÈS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

DICCIONARIS EN FRANCÈS (EN LÍNIA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

ENCICLOPÈDIES EN FRANCÈS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

DICCIONARIS EN ESPANYOL (en línia):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es

2.ARTICLES I ASSAJOS SOBRE TRADUCCIÓ.

-BERMAN, Antoine. 1985. "La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain", *Les tours de Babel*. Mauvezin, Trans-Europ-Repress: 35-150.

-BERMAN, Antoine. 1985. «El Albergue de lo lejano» (trad. N. d'Asprer). *DOLETIANA, REVISTA DE TRADUCCIÓ LITERATURA I ARTS* . Nº 4 " Filosofía i traducció", 2013
[<http://webs2002.uab.es/doletiana/Catala/Doletiana4/Doletiana4.html>].

-COSERIU, Eugenio. "Alcance y límites de la traducción". *LEXIS*. Vol. XXI. W 2. 1997.
<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7350/7568>

-COSERIU, Eugenio (1977) : Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. *In* : Eugenio Coseriu. *El*

hombre y su lenguaje: Estudios de teoría y metodología lingüística. (Traducido por Marcos Martínez Hernández) Madrid: Gredos, 214-239.

-D'ASPRER, Núria. "Vers une critique du sens : sémiotique en traduction". *Meta. Journal des traducteurs*. Volume 59, Issue 1, Avril 2014, p. 8-23

-DELISLE, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, *Cahiers de traductologie*, 1980, nº 2.

- GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.

-HURTADO Albir, Amparo. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Serie Aprender a traducir 6: Publicaciones de la Universidad Jaume I. 2015.

- LADMIRAL, Jean-René. *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979

-MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999

- MOUNIN, Georges. *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.

- MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.

- MUÑOZ Martín, Ricardo. *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995

- NIDA, E./Taber, Ch. *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Brill, 1974.

-PYM, Anthony. [*Epistemological Problems in Translation and its Teaching*](#), Calaceite: Caminade, 1993.

-PYM, Anthony. 2016. *Translation solutions for many languages. Histories of a flawed dream*. London: Bloomsbury.

-PYM, Anthony. 2018. "A typology of translation solutions". *Journal of Specialised Translation* 30 (2018): 41-65

-PYM, Anthony. [*Exploring Translation Theories*](#). London and New York; Routledge. 2010. Second edition: 2014. [Google Books version here](#).

Spanish translation, [*Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*](#), Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012; second edition 2016

-RASTIER, François (2006) : La traduction : interprétation et genèse du sens. In : Marianne Lederer et Centre de recherche en traductologie (Paris), dir. *Le Sens en traduction*. Caen : Lettres modernes Minard, 37-49.

- RICOEUR, Paul (2004) : *Sur la traduction*. Paris : Bayard.

- RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.

-STECCONI, Ubaldo (2001) : Un mapa de la semiótica y sus aplicaciones a los estudios de traducción. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*. 2. Consulté le 21 mars 2011, <http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/StecconiTonos2B.htm>.

- STEINER, George. *Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.

- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

- VINAY, J-P/Dalbernet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), Paris, Didier, 1976.

Programari

Cap en particular més enllà de les plataformes virtuals per a la docència (Moodle i Teams) o les eines d'edició i control de canvis de word per a la correcció de traduccions.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.

A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt